

第9回

にほんご ぼご こ おや
日本語を母語としない子どもと親のための

進路ガイダンス 2017

7月22日(土)

む りょう
無 料

つう やく
通 訳 あり

为不以日语为母语的孩子和家长准备的高中升学指南

일본어가 모국어가 아닌 자녀들과 부모님들을 위한 고교진학 가이드

High School Guidance for Children and Parents who are Non-native Japanese Speakers

こうこうしんがく
高校進学にチャレンジしよう!

にほんご ぼご おやこ
日本語を母語としない親子のために、ガイダンス（説明会と相談会）をします。

「日本の高校ってどんなところ？」「入学するにはどうすればいいの？」

「県立高校、私立高校ってどう違うの？」「お金（費用）はどのくらいかかるの？」

そんな質問に、高校に進んだ先輩や、学校の先生たちがお答えします。

お父さん、お母さんも、どうぞいっしょにいらしてください。



にち じ ねん がつ にち どようび ごご うけつけ
日時： 2017年7月22日（土曜日）午後 1：00 から 4：30（受付 12：30～）

Date & Time: Saturday 22nd July 1:00p.m.~4:30p.m. (Reception from 12:30p.m.)

かいじょう せんだいこくさい こうりゅう
会場： 仙台国際センター 1F 交流コーナー（仙台市青葉区青葉山無番地）
Sendai International Center 1F Koryu Corner (Aobayama, Aoba-ku, Sendai)

* 地図が3ページにあります。The map is on Page.3.

たいしやう しょうがくせい ちゅうがくせい おや きょうし ひと かんしん ひと
対象： 小学生、中学生、親、教師、サポートする人、関心のある人

Target: Elementary and junior high school students, parents, school teachers and anyone else who is interested.

さんかひ むりょう
参加費： 無料 Participation Fee: Free

ないやう こうこうしんがく せつめい せんぱい たいけんだん そうだん おや たいけんだん
内容： 高校進学についての説明・先輩の体験談・相談タイム・親の体験談

Program: Guidance for continuing onto high school, advice from former entrance test takers and parents, and counseling time

つう やく ちゅうごくご かんこくご えいご ご ご
通訳： 中国語、韓国語、英語、スペイン語、タガログ語

Interpreter: Chinese, Korean, English, Spanish, and Tagalog

(そのほかの言語も対応できる場合がありますので、申込用紙に書いてください。)
(You can request interpreting in another language on the application form.)

主催：日本語を母語としない子どもと親のための進路ガイダンス実行委員会

共催：(公財)宮城県国際化協会、(公財)仙台観光国際協会

後援(予定)：仙台市教育委員会、宮城県教育委員会、宮城教育大学附属国際理解教育研究センター

協力：インカ中文学校、外国人の子ども・サポートの会、外国人支援の会 OASIS、

青葉区中央市民センター(さっと日本語クラブ)、宮城県国際理解教育研究会、宮城華僑華人女性連誼会

为不以日语为母语的孩子和家长准备的高中升学指南 2017 于宫城

我们将为不以日语为母语的孩子和家长举办升学指南说明会和咨询会。日本的高中是个什么样的地方？怎样才能考入高中？县立高中和私立高中有什么不同？所需费用是多少？面对这些疑问，我们请已经升入高中的同学及学校的老师做解答。欢迎各位家长积极参加。

时 间：2017年7月22日（星期六） 下午1:00至4:30（12:30开始受理）

地 点：仙台国际中心1楼交流角（仙台市青叶区青叶山无番地）

※ 地图详见第3页

对 象：中小學生、學生家長、教師、援助人員、對此表示關心的人士

參加費：免費

內 容：有關高中考試的說明、高中同學的經驗之談、答疑、考生家長的經驗之談

口譯語種：中文、韓語、英語、西班牙語、他加祿語

（除上述語種之外，還可以提供其他語種的口譯服務，如有需要，請在申請表中填寫）

일본어가 모국어가 아닌 자녀들과 부모님들을 위한 고교진학 가이드스 2017

일본어가 모국어가 아닌 자녀들을 위해 진학 설명과 상담을 해 드립니다. 일본의 고등학교는 어떤 곳인지, 학교에 입학하기 위해서 어떻게 하면 되는지에 관한 설명과 일본의 현립고등학교, 사립고등학교 등에 관해서 설명해 드립니다. 또한 고등학교 입학 후에 들어가는 비용이나 일본의 교육 시스템에 대해서도 설명해 드립니다.

일 시：2017년 7월 22일 (토) 오후 1시~4시 30분(12시 30분부터 접수 시작)

장 소：센다이 국제센터 1층 교류코너 (센다이시 아오바쿠 아오야마 무반치)

TEL: (022) 265-2471 ※ 지도는 3 페이지를 참조해 주십시오.

대 상：초중학생, 부모님, 교사, 관심이 있으신 분 누구나

참 가 비：무 료

내 용：고등학교 진학에 관한 설명, 선배들의 체험담, 부모님 체험담, 상담

통 역：중국어, 한국어, 영어, 스페인어, 타갈로그어

(위의 언어 이외에도 통역이 가능한 경우가 있사오니, 원하시는 언어를 신청서에 기입해 주십시오.)

신 청：신청서를 미야기현 국제화협회(MIA)에 FAX 또는 E-mail 로 보내 주십시오.

High School Guidance 2017 for Children and Parents who are Non-native Japanese Speakers

Please join our high school guidance seminar for parents and their children who plan to enter high school, but are not native Japanese speakers. We will cover admission procedures, differences between prefectural and private schools, school expenses, and a brief summary of the Japanese educational system.

Date & Time: Saturday 22nd July 1:00pm~4:30pm (Reception from 12:30p.m.) **Participation Fee:** Free

Place: Sendai International Center 1F Koryu Corner (Aobayama, Aoba-ku, Sendai) TEL: 022-265-2471

* The map is on Page.3.

Target: Elementary and junior high school students, parents, school teachers and anyone else who is interested.

Program: Guidance for continuing onto high school, advice from former entrance test takers and parents, and counseling time

Interpreter: Chinese, Korean, English, Spanish and Tagalog (You can ask for an interpreter of another language on the application form)

Where to apply: Please send your application form to the Miyagi International Association (MIA)

TEL: 022-275-3796 **FAX:** 022-272-5063 **E-mail:** mail@mia-miyagi.jp

Orientación Estudiantil 2017 para Padres e Hijos cuya Lengua Materna No es el Japonés

Te invitamos a participar de esta Orientación Estudiantil para padres cuyos hijos aspiran ingresar al Nivel Superior de la Secundaria japonesa, aunque no hablen el idioma. Trataremos temas como pasos necesarios para la admisión, diferencias entre colegios privados y públicos, costo de estudios, y un breve resumen acerca del sistema educativo en Japón.

Fecha y hora: Sábado 22 de julio, de 13:00 Hs a 16:30 Hs.

Entrada: libre

Lugar: Sendai Kokusai Centa 1F Kouryu Kouna (Aobayama, Aoba-ku, Sendai) TEL: 022-265-2471

Dirigido a: Estudiantes de Primaria y Secundaria Básica, padres, docentes y toda persona interesada

Programa: Orientación estudiantil, consejos para los que rinden examen de ingreso, consejos para los padres, y al final, tiempo de consulta y preguntas.

Intérpretes en : chino, coreano, inglés, español y tagalog.

(Se puede buscar intérpretes en otros idiomas. Escribir el idioma deseado en la Solicitud)

Inscripción: Llenar el formulario de Solicitud y enviar a MIYAGI INTERNATIONAL ASSOCIATION

Patnubay ng Pagpasok sa High-School para sa mga Bata at mga Magulang na di Marunong Makapaggamit ng Wikang Hapon

Ibibigay namin ang patnubay ng karera (paliwanag at pagsangguni) para sa mga estudyante at mga magulang nila na di marunong makapaggamit ng wikang Hapon.

Isasagot ng mga estudyante na nakapagpasok sa senior high-school at mga guro sa eskuwelahan sa mga iba't ibang tanong na "Ano kaya ang mga senior high school sa Hapong?", "Paano ako makapagpasok doon?", "Ano ang pagkakaiba ang senior high school na publiko at pribado sa Hapon?", o "Magkano kaya kinakailangan para pakapasok at makapag-aral doon?".

Iniinibita namin ang mga estudyante at ang mga tatay at nanay nila.

Kailan? : Julyo 22, 2017 (Sabado). Simula ala 1:00 ng hapon hanggan sa alas 4:30 ng hapon (Magsisimula ang pagtanggap sa alas 12:30)

Saan? : Sendai International Center, 1F, "Koryu Corner" (Aobayama, Aoba-ku Sendai)

Para kanino? : Mga estudyante sa elementary o junior high-school, magulang nila, guro, mga supporter, at iba pang tao na interesado sa itong paksa.

Ano ang programa? : Paliwanag nauukol sa pagpasok sa senior high-school, karanasan ng mga estudyante sa senior high-school para pagpasok doon, pagsangguni, karanasan ng mga magulang ng estudyante **Magkano ang bayad?** : Libre at Free

Interpretation: Chinese, Korean, English at Tagalog (Para interpretation sa iba pang wika, pakilagay ang iyong kinakailangan na wika)

Aplikeisyon: Ipadala ang inyong aplikeisyon sa Miyagi International Association (MIA).

交通 Access

仙台駅から

●地下鉄 地下鉄東西線「仙台駅」から
八木山動物公園行きに乗車。「国際センター
一駅」下車。「南1」「東1」出口から徒歩
で約3分。運賃200円 (子ども100円)

●タクシー 約7分

●徒歩 約30分 (約2.2km)

From Sendai Station

●Subway Take the Tozai Line towards Yagiyaama Zoological Park and get off the International Center station. Take South Exit 1 or East Exit 1. 3 minute walk.

Fare: 200 yen (Children:100 yen)

●Taxi About 7 minutes

●On foot About 30 minutes (2.2km)



お問い合わせ・参加申込先 For Inquiries and Application

みやぎけんこくさいかきょうかい
宮城県国際化協会 (Miyagi International Association) :

TEL: 022-275-3796 FAX: 022-272-5063 E-mail: mail@mia-miyagi.jp

申込書はFAXかE-mailで送ってください。 Please E-mail or fax this form.

進路ガイダンス申込書 (Application Form) 报名表

○ 申込者 Applicant 申请人 :

ふりがな Furigana 假名 :	しゅっしんこく 出身国 Country 来自国家 :
なまえ 名前 Name 姓名 :	
じゅうしょ 住所 Address 家庭住址 :	
Email 邮件 :	でんわ 電話 Tel 电话 :
あなたはどれですか? What is your relation to the child? 您属于下列哪种人员?	
<input type="checkbox"/> かぞく Family 家属 <input type="checkbox"/> がっこうのきょういん Teacher 学校教师 <input type="checkbox"/> さぽーター Supporter 援助人员	
<input type="checkbox"/> その他 Other 其他 ()	

○ 子どもについて About the child 儿童本人 :

ふりがな Furigana 假名 :	
なまえ 名前 Name 姓名 :	らいにちじき 来日時期 Arrival in Japan 何时来日 :
ねんれい 年齢 Age 年龄 :	Year 年 / Month 月
がっこう 学校 School 学校 :	(がくねん 学年 Grade 年级 :)
<input type="checkbox"/> 進路ガイダンスに参加します He / She will attend the guidance 参加升学说明会.	
<input type="checkbox"/> 進路ガイダンスには参加しません He / She will NOT attend the guidance 不参加说明会.	

○ 上記以外に参加する人はいますか? Will anyone attend other than the above people 有无其他参加人员?

<input type="checkbox"/> はい Yes 有 ⇒ おとな How many Adults 大人 () 人
子ども How many Children 儿童 () 人
<input type="checkbox"/> いいえ No 没有

○ 通訳が必要な人はいますか? Do you want an interpreter 是否需要翻译?

<input type="checkbox"/> はい Yes 需要 ⇒ 言語 Language 语种 ()	<input type="checkbox"/> いいえ No 不需要
---	-------------------------------------

○ 託児は必要ですか? Do you need us to take care of your small children? 是否需要临时保育员?

<input type="checkbox"/> はい Yes 需要 ⇒ () 歳 years old 岁	<input type="checkbox"/> いいえ No 不需要
--	-------------------------------------